

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli stałoby się znaleźć ją amen mówię wam że raduje się z tej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nie które są zabłąkane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli uda mu się ją znaleźć, zapewniam was, cieszy się z niej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu, które nie zbłądziły.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gdyby (miał)* znaleźć ją, amen mówię wam, że raduje się z tej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nie zabłąkanych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli stałoby się znaleźć ją amen mówię wam że raduje się z tej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nie które są zabłąkane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jeśli uda mu się ją znaleźć, to zapewniam was, cieszy się z niej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu tych, które nie zbłądziły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli uda mu się ją znaleźć, zaprawdę powiadam wam, że cieszy się z niej bardziej niż z tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zbłąkały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli mu się zdarzy, znaleźć ją, zaprawdę powiadam wam, że się z niej bardziej raduje, niż z onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu nie zbłąkanych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli mu się przyda naleźć ją, zaprawdę powiadam wam, że się z niej więcej weseli niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu, które nie zbłądziły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli mu się uda ją odnaleźć, zaprawdę, powiadam wam: cieszy się nią bardziej niż dziewięćdziesięciu dziewięciu tymi, które się nie zbłąkały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli mu się uda ją odnaleźć, zaprawdę powiadam wam, że się z niej bardziej raduje niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zbłąkały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli uda mu się ją odnaleźć, zapewniam was, że cieszy się z niej bardziej niż z tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zbłąkały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Gdy ją znajdzie, ucieszy się nią bardziej niż dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zgubiły.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy mu się uda odnaleźć ją, to zapewniam was, cieszy się nią więcej niż tymi dziewięćdziesięciu dziewięcioma, które się nie zgubiły.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy udaje mu się ją odnaleźć - zapewniam was - cieszy się tą jedną bardziej niż dziewięćdziesięcioma dziewięcioma, które się nie zbłąkały.

¹⁾ <x>330 34:15-16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy mu się uda ją znaleźć, zaprawdę powiadam wam, że cieszy się nią więcej niż dziewięćdziesięciu dziewięcioma, które nie zbłądziły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли станеться, що знайде її, щиро правду кажу вам, що радіє нею більше, ніж дев'яносто дев'ятьма, що не заблукали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeliby stałoby się znaleźć ją, istotne powiadam wam, że wychodzi rozkosznie z środka zgodnie zależnie na niej bardziej niż na tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, tych nie zwiedzionych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby mu się stało ją znaleźć, zaprawdę mówię wam, że raduje się z niej bardziej, niż z owych dziewięćdziesięciu dziewięciu niezblakanych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli uda mu się ją znaleźć? No właśnie! Mówię wam, będzie się bardziej cieszyć z niej niż z tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, które nie pobłądziły!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli uda mu się znaleźć, doprawdy wam mówię, raduje się z niej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się zabłąkały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy ją znajdzie, to zapewniam was, że cieszy się tą jedną bardziej niż dziewięćdziesięcioma dziewięcioma, które nie zginęły!